

**LUNDI
16 JUILLET**

**MARDI
17 JUILLET**

**MERCREDI
18 JUILLET**

**JEUDI
19 JUILLET**

**VENDREDI
20 JUILLET**

COURS

| | HISTOIRE DE LA TRADUCTION | THÉORIES DE LA TRADUCTION | TRADUCTION LITTÉRAIRE | TRADUCTION SPÉCIALISÉE | TRADUCTION SPÉCIALISÉE |
|-------------|--|--|--|---|---|
| 8h30 | <i>accueil</i> | <i>accueil</i> | <i>accueil</i> | <i>accueil</i> | <i>accueil</i> |
| 9h-9h45 | Charles Le Blanc À quoi sert l'histoire des traductions ? | Marianne Lederer La Théorie Interprétative de la Traduction | Camille Fort Traduire les classiques: problématiques et perspectives traductives | Maria Zimina TA-TAO et textométrie | Olivier Dorlin Traduire la pensée écologique |
| 9h45-10h30 | Véronique Duché Pour une histoire des préfaces de traducteurs | Jean-René Ladmiral Sourcier ou cibliste: une douzaine de problématiques | Mirella Piacentini Rayon jeunesse: quel défi pour le traducteur ? | Axelle Dallot La traduction de l'information financière dans les nouveaux medias | Pedro Mogorrón Huerta Modalités de la traduction audiovisuelle: perte d'information en doublage et sous-titrage |
| 10h30-11h | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> |
| 11h-11h45 | Anne-Rachel Hermetet Traduire en français le roman contemporain (XXe-XXIe siècles) | Magdalena Nowotna Le fondement sémiotique de la traduction. Aspects philosophiques et pratiques | Fabio Scotto Théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy: Shakespeare, Leopardi, Pétrarque | Maria-Teresa Musacchio Register variation in the translation of economics and finance | Sabrina Baldo Le sous-titrage et la traduction collaborative |
| 11h45-12h30 | Françoise Wuilmart Histoire des traductions d'un chef d'œuvre littéraire: les nouvelles de Stefan Zweig | Viviana Agostini-Ouafi Génétique et philologie de la traduction | Rainier Grutman L'auto-traduction vue par la traductologie | Marie-Agnès Latourte Problématiques générales de la traduction de textes médicaux et paramédicaux (biologie, pharmacologie, essais cliniques) à partir de l'anglais et de l'allemand vers le français | Luciana Soliman Traduire la vulgarisation et la semi- vulgarisation: entre approche textuelle généraliste et approche communicationnelle |

**LUNDI
16 JUILLET**

**MARDI
17 JUILLET**

**MERCREDI
18 JUILLET**

**JEUDI
19 JUILLET**

**VENDREDI
20 JUILLET**

ATELIERS

| | | | | | |
|-----------|---|---|--|--|---|
| 14h-15h30 | Charles Le Blanc Développement historique du traduire: de la rhétorique (Antiquité) à la grammaire (Moyen Âge) et à la poétique (Renaissance): étapes d'une transformation dans la lecture des textes | Marianne Lederer La TIT à l'épreuve des faits | Camille Fort Autour de George Herbert et autres poètes | Maria Zimina Outils d'aide à la gestion de ressources traductionnelles incrémentales | Olivier Dorlin L'écotraductologie entre media et transmedia |
| | OU | OU | OU | OU | OU |
| 14h-15h30 | Véronique Duché Lire les préfaces de traducteurs | Jean-René Ladmiral Théorème et <i>exemplum</i> | Mirella Piacentini La traduction du théâtre jeunesse : entre mise en voix et mise en scène | Axelle Dallot Traduire pour internet | Pedro Mogorrón Huerta Détection et traitement des différents types d'information culturelle en traduction audiovisuelle |
| 15h30-16h | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> | <i>pause</i> |
| 16h-17h30 | Anne-Rachel Hermetet Traduire en français le roman moderniste anglo-saxon (Woolf, Joyce) | Magdalena Nowotna Analyse comparative de plusieurs traductions françaises de « A Vérone » du poète polonais CK Norwid: les instances de l'énonciation, leurs modalités d'être, leurs temporalités | Fabio Scotto Traduire la poésie et analyser ses traductions: Baudelaire, Apollinaire, Bonnefoy | Maria-Teresa Musacchio Using corpora to translate economic and financial documents from English into Italian | Sabrina Baldo Pratique collaborative du sous-titrage à partir d'un corpus de films |
| | OU | OU | OU | OU | OU |
| 16h-17h30 | Françoise Wuilmart Exemple d'une nouvelle de Stefan Zweig et ses avatars français à travers le temps | Viviana Agostini-Ouafi Traduire Dante | Rainier Grutman Sous l'invocation de Saint Sam: comment se traduit Raymond Federman? | Marie-Agnès Latourte Application pratique de la traduction d'un texte médical allemand > français dans un domaine spécialisé (proposition: système olfactif) et approche sémantique/terminologique | Luciana Soliman Texte informatique et emprunts: vérifier, évaluer et amender |